

## **ОБҐРУНТУВАННЯ технічних та якісних характеристик предмета закупівлі, його очікуваної вартості**

**Послуги з письмового перекладу для потреб Вищого антикорупційного суду  
Класифікація за ДК 021:2015 (CPV): 79530000-8 «Послуги з письмового перекладу»**

Вимоги щодо технічних та якісних характеристик предмета закупівлі встановлено відповідно до вимог національних та міжнародних стандартів у галузі перекладів, у тому числі відповідно до ISO 2384:77 «Документація. Оформлення перекладів», Стандартів професії Всеукраїнської громадської організації «Асоціація перекладачів України» 002-2000 «Послуги з письмового та усного перекладу». Спільні правила та вимоги до надання послуг», а також інших стандартів, які застосовуються при наданні послуг такого виду.

Відповідно до статті 17 Закону України «Про виконання рішень та застосування практики Європейського суду з прав людини» суди при розгляді справ застосовують як джерело права Конвенцію про захист прав людини і основоположних свобод (далі – Конвенція) та практику Європейського суду з прав людини (далі – ЄСПЛ). Кримінальний процесуальний кодекс України (далі – КПК України) також передбачає необхідність застосування кримінального процесуального законодавства з урахуванням практики ЄСПЛ.

Право на перекладача є обов'язковим та невід'ємним елементом права на справедливий суд. П'ять підпунктами «а» та «е» частини третьої статті 6 Конвенції обвинуваченому у вчиненні кримінального правопорушення гарантовані права бути негайно і детально поінформованим зрозумілою для нього мовою про характер і причини обвинувачення, висунутого проти нього; якщо він не розуміє мови, яка використовується в суді, або не розмовляє нею – одержувати безоплатну допомогу перекладача.

КПК України закріплює право на переклад як одну зі складових частин передбаченої статтею 29 КПК України загальної засади кримінального провадження «Мова, якою здійснюється кримінальне провадження». Згідно з частиною третьою вказаної статті КПК України слідчий суддя, суд, прокурор, слідчий забезпечують учасникам кримінального провадження, які не володіють чи недостатньо володіють державною мовою, право давати показання, заявляти клопотання і подавати скарги, виступати в суді рідною або іншою мовою, якою вони володіють, користуючись у разі необхідності послугами перекладача в порядку, передбаченому цим Кодексом.

У розвиток вказаного положення низка статей КПК України встановлює право учасників кримінального провадження користуватися у разі необхідності послугами перекладача.

Водночас необхідність забезпечення перекладу передбачена й в інших випадках, установлених КПК України, а також міжнародними договорами України, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України, а зокрема в межах міжнародного співробітництва з питань взаємної правової допомоги, видачі правопорушників (екстрадиції), передачі (прийняття) засуджених осіб, виконання вироків та інших питань міжнародного судового співробітництва у кримінальному провадженні під час судового провадження.

Так, наприклад, за змістом частин першої та третьої статті 548 КПК України запит (доручення, клопотання) про міжнародне співробітництво складається органом, який здійснює кримінальне провадження, або уповноваженим ним органом згідно з вимогами цього Кодексу та відповідного міжнародного договору України, а за його відсутності – згідно з цим Кодексом. Запит і долучені до нього документи супроводжуються засвідченим у встановленому порядку перекладом мовою, визначеною відповідним міжнародним договором України, а за відсутності такого договору – офіційною мовою запитуваної сторони або іншою прийнятною для цієї сторони мовою. Також, згідно з частиною третьою статті 575 КПК України, клопотання про видачу особи в Україну разом з доданими до нього документами підписуються слідчим, прокурором або суддею, засвідчуються печаткою відповідного органу та перекладаються мовою, передбаченою міжнародним договором України.

Отже, чинне законодавство України встановлює обов'язок держави забезпечити учасникам кримінального провадження, які не володіють чи недостатньо володіють державною мовою, у разі необхідності, можливість використання послуг перекладача за рахунок держави. Забезпечення перекладу у кримінальному провадженні є обов'язком ВАКС і прямо впливає на ефективність здійснення кримінального провадження, а тому не може бути призупинено.

24 грудня 2025 року ВАКС уклав договір № 188/25 про закупівлю послуг за державні кошти, а саме – послуги з письмового перекладу, із ТОВ «МІЖНАРОДНІ БІЗНЕС РІШЕННЯ» до 31 грудня 2026 року, на загальну суму 54 989, 40 грн. Згідно із специфікацією до цього договору ціна перекладу 1 умовної сторінки становить 99, 08 грн. На 11 березня 2026 року залишок коштів за договором №188/25 від 24.12.2025 становить 9221, 35 грн, що не дозволяє забезпечити потребу в перекладі до кінця року.

У зв'язку з необхідністю закупівлі послуг із письмового перекладу для потреб ВАКС на 2026 рік юридичне управління провело аналіз середнього цінового показника у сфері письмових перекладів:

| <b>Комерційні пропозиції (на 10 березня 2026 року)</b> |                          |            |
|--|--------------------------|------------|
| 1  | Бюро перекладів LegaLab  | 430,66 грн |
| 2  | Бюро перекладів «ТРАДОС» | 540,32 грн |

|  |                                 |                    |
|--|---------------------------------|--------------------|
| 3  | Бюро перекладів «Мова експерт»  | 514,59 грн         |
| 4  | ТОВ «МІЖНАРОДНІ БІЗНЕС РІШЕННЯ» | 303,54 грн         |
| 5  | Бюро перекладів «Апрель»        | 430 грн            |
|  |                                 | <b>443,82 грн</b>  |
| <b><i>Тендерні пропозиції БП, які розташовані в м. Києві (березень 2026 року)</i></b>                  |                                 |                    |
| 1  | ТОВ «Ексклюзив колсалтинг груп» | 525, 25 грн        |
| 2  | ТОВ ПЕРЕКЛАД ПРО»               | 228,00 грн         |
| 3  | ТОВ «МІЖНАРОДНІ БІЗНЕС РІШЕННЯ» | 180,00 грн         |
| 4  | ТОВ Лінгард                     | 98,05              |
|  |                                 | <b>257,83</b>      |
| <b><i>Тендерні пропозиції БП, які розташовані поза межами м. Києва (січень-березень 2026 року)</i></b> |                                 |                    |
| 1  | ТОВ ПАВТРЕЙД                    | 121,66 грн         |
| 2  | ФОП Овод В.                     | 138,00 грн         |
|  |                                 | <b>129, 83 грн</b> |

Наведений аналіз демонструє, що порівняно з початком року ціни на послуги з письмового перекладу істотно підвищилися, що може бути зумовлено загальним зростанням ринкових тарифів і витрат надавачів послуг.

З урахуванням аналізу середнього цінового показника на послуги письмового перекладу, тенденцію до зростання вартості таких послуг упродовж 2025 року та подальше підвищення цін у 2026 році, а також беручи до уваги, що переклад юридичних документів є одним із найскладніших і найбільш відповідальних видів перекладу на ринку, що потребує залучення перекладачів відповідної кваліфікації, пропонуємо встановити початкову ціну для закупівлі послуг письмового перекладу на рівні 280 грн за умовну сторінку.


Додатково зазначаємо, що остаточна ціна буде визначена за результатами проведення торгів і закріплена в договорі між сторонами.

Також у 2025 та на початку 2026 року зафіксовано тенденцію до зростання потреби здійснення перекладу в кримінальних провадженнях.

Зокрема, у 2024 році для забезпечення потреб ВАКС було надано послуги із письмового перекладу обсягом 1114,04 сторінки, у той час як на вересень 2025 року – 1593 сторінки, на 11 березня 2026 року – 462 сторінки. Такий показник може мати тенденцію до зростання й надалі у 2026 році.

Оскільки фактичний обсяг зазначених послуг залежить від кількості документів, які потребуватимуть перекладу відповідно до вимог чинного законодавства України, зокрема вимог КПК України, що неможливо точно спрогнозувати на момент проведення закупівлі, то їх орієнтовний обсяг становить 690 сторінок письмового перекладу.

**В. о. начальника юридичного управління**



**Юлія НАРІЖНА**